Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miecz JAHWE napełnia krwią, pokryty jest tłuszczem, krwią jagniąt i kozłów, tłuszczem nerek baranów, gdyż krwawą ofiarę ma JAHWE w Bosra\* i wielką rzeź w ziemi Edomu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miecz JAHWE spływa krwią, pokryty jest tłuszczem — krwią jagniąt i kozłów, tłuszczem z nerek baranów! Tak, krwawą ofiarę składają JAHWE w Bosra, wielka rzeź dzieje się w Edomie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miecz JAHWE jest pełny krwi, pokrył się tłuszczem i krwią baranków i kozłów, tłuszczem nerek baranich, bo ofiara JAHWE dokonuje się w Bosra, a wielka rzeź w ziemi Edom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miecz Pański pełny będzie krwi, utłuści się w łoju i we krwi baranków i kozłów, w łoju nerek baranich; bo ofiara Pańska będzie w Bocra, a porażka wielka w ziemi Edomskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miecz PANSKI napełnił się krwie i utłuścił się od łoju, ode krwie baranów i kozłów, ode krwie tłustych baranów: bo ofiara PANska w Bosra a pobicie wielkie w ziemi Edom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miecz Pana spłynął krwią, pokryty jest tłuszczem, krwią jagniąt i kozłów, tłuszczem nerek baranich. Bo Pan święci ofiarę w Bosra, wielką rzeź obrzędową w kraju Edomitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miecz Pana ocieka krwią, pokryty jest tłuszczem, krwią jagniąt i kozłów, tłuszczem nerek baranów, gdyż krwawą ofiarę urządza Pan w Bosra, wielką rzeź w ziemi edomskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miecz Pana jest cały zakrwawiony i nasycony tłuszczem, krwią jagniąt i kozłów, tłuszczem baranich nerek. Dla JAHWE spełnia się bowiem krwawa ofiara w Bosra i wielka rzeź w kraju Edomu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miecz JAHWE krwią spływa, pokryty jest tłuszczem, krwią wołów i kozłów, tłuszczem nerek baranów. Bo krwawa ofiara dla JAHWE trwa w Bosra i wielka rzeź w krainie Edomu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skąpany we krwi jest miecz Jahwe, napojony tłustością, krwią wołów i kozłów, tłuszczem nerek baranich. Bo dokonuje się w Bocra ofiara krwawa dla Jahwe i wielka rzeź w krainie Edomu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господний меч наповнився кровю, потовстів від жиру ягнят і від жиру козлів і баранів. Бо жертва Господеві в Восорі і велика різанина в Ідумеї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miecz WIEKUISTEGO będzie pełen krwi, wykarmi się łojem – krwią owiec i kozłów, łojem nerek baranich; bo WIEKUISTY ustanowił ucztę w Bocra oraz wielką rzeź na ziemi Edomu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE ma miecz; zostanie on napojony krwią; będzie pokryty tłuszczem, krwią baranków i kozłów, tłuszczem baranich nerek. Gdyż JAHWE ma ofiarę w Bocrze i wielką rzeź w ziemi edomskiej. |

1. 1) <x>300 49:22</x> [↑](#footnote-ref-2)